



# Gn Babyr Seyr



The Free Manx Paper Issue / Earroo 48 - Jerrey Geurree 2012 Published by Mec Vannin

## Laa cooinaghtyn ilIiam Dhone oraíD ghaelgagh

Liorish Stewart Bennett

Foddee she er laa cadjoor myr y laa groamey t'ayn jiu va Illiam Dhone soie yn eddin echey noi'n Vragh-Veayn. Ta mee gyndys, cre va ny smooïnaghtyn as ennaghtyn echey? Ta mee sheiltyn dy row eh gennaghtyn ny smeissey na ta mish, er yn oyr va gunnyn jeerie noi echey, agh ta mish jus cur-my-ner cleashyn as sooillyn!

Cha row eh foym gra monney mychione Illiam Dhone hene. Ta fys smoo ec y lught-eaishtee, as ta ram er ve screeuit my-e-chione.

Keayrt dy row, cheayl mee dooinney as barel lajer echey, gra nagh row Illiam y Chreesteen ny whooinney mie. S'feer shen, foddee. Politickeyryn proffishoonagh, cha nee nooghyn ad. T'eh graait dy re traitoor v'eh, dy vrah eh yn lught-thie ooasle va currym ersyn huc. Agh s'troo hene dy row leighaltys s'irjey echey na da'n lught-thie Stanlagh, leighaltys da'n Ashoon echey hene, leighaltys da'n Pobble echey hene as leighaltys da sheelnaue.

Foddee dy ren y "traitoorys" echey sauail keeadyn, ny thousaanyn dy veayn Manninagh. Foddee dy ren eh sauail yn Ashoon shoh veih cheet dy ve er ny lhuggey stiagh ec Coontee Lancashire. Foddee dy ren eh sauail y Ghaelg.

Ta mee shickyry dy jinnagh eh er chooilteeney e churrym da ben-treogh y Stanlagh, dy beagh shin nish goltooaney eh myr "drogh vuggane" as cosoyley eh da kimmagh-chaggee va "Jus geiyre er oardaghyn". Veagh shin dobberan mychione yn agh hie'n Ellan shoh er ny "leodaghey" ec sheshaght-chaggee Chromwell, 'syn agh cheddin hie Nerin er ny leodaghey.

She contraarys eh, Illiam Dhone, ny "hou-cheeayl" gollrish dagh Manninagh Dooie, ny "chameleon folliaghtagh do-reeney sheese". Agh ta mee shikyry jeh shoh - ny ren eh, ren lheitteymey baase nyn Ashoon as nyn Jengey.

By vie lhiam troait er-gooyl trooid tra, son dy ve my whalliagh er y woalley, son dy eaishtagh rish y Ghaelg v'eh loayrt, ga nagh noddin er doiggal yn Shenn Vanninish echey, kyndagh rish y doarlish lhean ny s'odjey na tree keead bleeaney eddyr eshyn as mish, as er'n oyr ta mee my chummaltagh jeh "Ard-valley nagh nee beggan", "Ard Valley jiarg myr roseyn, lieh-chooid cho shenn as tra hene", ny cummaltee echey ta loayrt nyn jengey eh-lheh, as coyrt rish nyn vockley magh hene, eer tra ta shin loayrt ass y Vaarle. Ta shin gra: "Sumbareen" son submarine, "pelanty" son penalty as "calvary" son cavalry.

Va nyn nGaelgeyryn geiyrt er nyn vockley magh hene, eer dy beagh eh ny vee-ockley magh: Cha nee "lomarcán" agh "lomracan", cha nee "anmagh" agh "amragh", cha nee "ree-ree-aght" agh ree-rai-aght. Ny yei shen as ooilley, ta mee cre'al dy vel fockley magh Purt ny h'Inshey ny shinney as ny s'firriney na'n 'ockley magh

**(Gys y nah duillag)**

# Oraid Ghaelgagh - veih'n chield duillag

cadjin ta goll er clashtyn yn laa t'ayn jiu.

Dooyrt Leslie Quiirk rhym, keayrt dy row, tra haink Commishoon Beeal Arrish Nerin dys'n Ellan shoh, dy dinsh Yernagh da Leslie dy row Caesar Cashin feeu geill jeean ve er ny chooyrt dasyn, kyndagh rish y chenn vlass yindyssagh echey.

Blass nagh nee jus Manninagh, Manninish, agh blass Gaelgagh. Va fys ec Caesar mychione yn anchaslys eddyr sheeanyn lheaney as sheeanyn keyley, eddyr "my huyr" ta cheet voish "shuyr" as "my hoor" ta cheet voish "toor"; eddyr "huill mee lesh my hooyl", ta cheet voish "shooyl", as "my hooill" ta cheet veih "sooill", ga dy vell yn aaitch keyl screeuit 'syn agh cheddin as yn aaitch lhean.

Va shenn phossan ayn va gysaghey yn Ghaelg veih Caesar, Leslie hene, Jack Irving, Betty Kelly, Captain Kinley as Louis Crellin. V'eh er ny raa dy row Karl Marx ny 'adeyr henn chonaant s'jerree, agh va Louis ny lurgsyn. (Foddee nagh row Louis ny 'adeyr s'jerree noadyr. Foddee she Markys y Chermidd yn dooinney shen)

Aghterbee, va fys mie ec yn skimme shen er 'n anchaslys eddyr 'n emshyr cheaut (yn pretereitagh) as yn "emshyr chaie goll-er"; eddyr "hass mee" as "va mee my hassoo", eddyr "ren mee" as "va mee". Nagh vel yn "emshyr 'aaragh" myr shen 'sy Ghaelg? Fodmayds gra "ta mee my hassoo" agh cha nodmayds gra "I stand" 'sy Ghaelg. Sampleyr elley: Yiarragh ad "va mee aabyl" tra v'ad cheet er fort va lhiantyn, cha nee "dod mee".

Bione dausyn ny idiomyn neesht; "red ny ghaa" myr t'eh ry-gheddin 'sy Vible - ta shen "ymmoddee reddyn". Cha nel eh cheet er "un red ny daa red", ta shen cowrit liorish "red ny jees". Va Leslie hene gra "oie vie" ayns agh lhean, cha row eh sheeanal myr "ee vie", v'eh gra "fir" cha nee "fur" ny "feer".

Adsyn ayns Purt ny h Inshey, cha row ad jannoo monney ymmyd jeh'n sheean "gh". Ta Betty Kelly gra "Laa'yn" myr ylrey son "laa", "traa'yn" myr ylrey son "traa". Cha nel ee gra "moghey", t'ee gra "mo'ey", cha nel ee gra "fliaghey" ny "fliaggey", t'ee gra "flia'ey". Sampleyryn elley - cha nel ee gra "'sy tooie", shen yn stoo doo ta ry-gheddyn ayns chymlee. T'ee gra "dwoaie",

cha nel ee gra "dooie" - shen ny 'ockle dy bollaght noi-ry-hoi.

Cha row ad jannoo ymmyd jeh'n dipthong Baarlagh "aa-ee", eer 'sy Vaarle; va Jack Irving gra "Aa, B, C...". Ta sampleyr elley ayn, jeh "Gaelg yn Inver" ta goll er loayrt jiu, shen fockle son "keeak" ta begnagh dagh peccagh gra "b'reen", agh rere Doolish y Karagher, va ny shenn loayrtee dooghysagh gra "birr'n" as shen yn agh t'eh screeuit ec J.J. Kneen.

Foddee ta nyn jengey gymmyrkey maree rassyn e toyrt-mow hene. Va'n fadeyr s'jerree screebey laare ny stoandey, shirrey loayrtagh dy chooyrt magh yn oraid shoh. Dooyrt eh dy row'n kiannooyrtys er ngheid yn Chengey, ayns wheesh as dy vel bunnys dagh loayrtagh gobbraghey da'n lught-reill nish.

Shen yn oyr shegin diuish surranse branlaadys y chenn ghobbag granganagh shoh. Ta mee er-chlastyn dy mennick dy vel "Gaelg hie ny share na Baarle vie". Baare lhiam-pene gra dy vel "Gaelg vie ny share na Gaelg hie", as shegin dooin ve er nyn dwoaie (cha nee er nyn dooie) nagh jig ee dy ve ny Gaelg smeissey!

**Stewart Bennett**

## Illiam Dhone Commemoration - English Oration

By Laurence Skelly MHK

Fastyr Mie, Blein via noa to all.

We are here today to commemorate Illiam Dhone who was unjustly executed right here this very same day in 1663. The circumstances surrounding his sentence by the Royalists are clouded with uncertainty, but what is clear is that Illiam Dhone is regarded as a Manx Martyr by the people of Mann. Some have attempted to call him a villain but why? He was never charged with causing anyone's death or injury during the rebellion uprising. Nor did he plead guilty to any offence after being arrested and chose not to vilify or incriminate his accusers before being executed.

These actions are more honourable than villainous. Manx Martyr suits me and should be reflected as such in our school education system so future generations are clear about our hero. The simple fact that he is and has been known for nearly 350 years by his Manx name Illiam Dhone is a statement in itself. We are all aware of how our language and therefore our culture has been suppressed over the centuries yet it lives on and continues to grow today. This I believe is significant as it is not just a bunch of hard-core Manxies but an ever-growing number of new residents who are supporting and promoting our culture in general. We should welcome these people who enhance our communities and promote our heritage. Building numbers of like-minded people is important to gain the critical mass necessary to sway popular opinion. I firmly believe we should promote our traditions and values more widely.

The Manx ethos is enshrined in the Latin phrase we all know and recognise, Quocunque Jeceris Stabit. Whichever way thrown always stand. Today the phrase could easily be, innovation, integrity and pride. The Manx have all of these attributes. And these roots can be traced to Illiam Dhone who, in the face of tragic consequences, he chose to be a patriot and exercise his Manx right and hold his morality without sacrificing national pride. True Manx value. The Isle of Man has proven its resilience and innovation throughout history and in relatively recent times when mass tourism finished it adopted a new taxation policy. Controversial to some, however,

its success cannot be denied and has continually evolved to today whereby one of our main economic contributors is e-business. We must remember this successful policy provides the many social benefits and the quality of life we all enjoy today.

Whilst continuing to evolve, I believe the Isle of Man has a new opportunity to be innovative by promoting Social Finance where investment is made on ethical grounds. This will display our transparency and integrity whilst developing a new finance industry that will be economically sustainable and very importantly help dispel that negative 'tax haven' label we all detest. Give us something we can all be proud of.

This commemoration is regarded by many as a Nationalist event and there are those who don't attend for fear of being branded a Nationalist. I believe this to be shameful, unjust and must change. Why is the term nationalist a dirty word on the Isle of Man? Can you not have strong beliefs regarding sovereignty and self-determination without scorn. When I was campaigning last summer, a couple of people asked me, am I a Nationalist? My answer was I stand for what's best for the Isle of Man and ALL the people who live here. If that's a nationalist, which Manx politician isn't?

Our Island must come first and when I say our Island I mean including those who have adopted our Island as their home. We must embrace those who welcome our way of life, adopt our culture and our values. The new Manx must be accepted by us all. Welcoming these people into our beloved Isle of Man is critical for our future constitutional progress towards independence. I am in favour of reviewing our constitutional options as our current position as a Crown dependency has exposed unacceptable vulnerability. The negative rhetoric towards the Isle of Man is well documented and becoming

For more information about Mec Vannin, please write your name and address on the reverse of this coupon and send to the Secretary c/o 6 Glenfaba Road, Peel, Isle of Man.

# English Oration

## Continued

relentless in these turbulent economic times. For this reason we must seek to gain control of our destiny by becoming less dependent on the UK and being recognised as a responsible Nation on our own merits.

Having our own people in London, Brussels and further afield is a positive step towards greater independence. More encouragement must be given to the new Governor who is a diplomat and has openly offered his help in evolving our constitutional position and that is to be applauded and taken full advantage. At the time of Illiam Dhone, 350 years ago the Isle of Man found itself adversely affected by events beyond our shores. Likewise today we are faced with similar conflict outside our control and Manx politicians have a duty to protect our people and economic welfare.

And for that reason our first priority must be economic stability and sustainability for the immediate future. A task every Western government is dealing with on a daily basis and I am confident in the ability and ambition of this new Government who will deliver. However, we must be realistic and ask the people to be with us during these difficult few years. I envisage a strong future for the Isle of Man as I believe our people are now more than ever keen to explore and embrace the innovation, integrity and pride in being Manx. As a new politician I am deeply honoured to make this presentation and looking back at his history I admire and find inspiration from Illiam Dhone who was not only a true patriot but exercised outstanding diplomacy in the face of personal tragic consequences.

Paying homage to the Manx Martyr on this day is highly appropriate and a true privilege.

Gura mie eu

Name.....  
Address .....  
.....

# Yn Arrane Ashoonagh

O Halloo nyn dooie  
O Chliejeen ny s' bwaai  
Ry gheddyn er ooir aalin Yee  
Ta dt' Ardstoyl Reill-Thie  
Myr Baarool er ny hoie  
Dy reayll shin ayns seyrnys as shee.

Lhig dooin boggoil bee  
Lesh annym as cree  
As croghey er gialdyn y Chiarn  
Dy vodmayd dagh oor  
Treishteil er e phooar  
Dagh olk ass nyn anmeenyn 'hayrn.

# The National Anthem

O land of our birth  
O gem of God's earth  
O Island so strong and so fair  
Built firm as Barrool  
Thy throne of Home Rule  
Makes us free as thy sweet mountain air.

Then let us rejoice  
With heart, soul and voice  
And in the Lord's promise confide  
That each single hour  
We trust in His power  
No evil our souls can betide.

The Illiam Dhone Commemoration first took place in 1963 on the 300th anniversary of his execution. The event was revived in 1980 by Manx nationalists and has been held annually ever since. The event is co-organised by the Manx branch of the Celtic League and Mec Vannin, the Manx Republican Nationalist Party. Illiam Dhone (William Christian) was executed for treason after a rigged trial with a replacement, packed jury. He was pardoned by the English King Charles II and his good name restored.